

Žaža, Stanislav

**Названия временных отрезков (день, год, час...) в функции
обстоятельства времени**

Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. A, Řada jazykovědná.
1994, vol. 43, iss. A42, pp. [115]-129

ISBN 80-210-0931-4

ISSN 0231-7567

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/101508>

Access Date: 01. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

СТАНИСЛАВ ЖАЖА

НАЗВАНИЯ ВРЕМЕННЫХ ОТРЕЗКОВ (ДЕНЬ, ГОД, ЧАС...) В ФУНКЦИИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ВРЕМЕНИ

1. Обстоятельство времени является предметом лингвистического описания в многочисленных грамматиках, монографиях и статьях (см. список литературы). Небезынтересно, однако, обратить внимание на употребление в функции этого обстоятельства именно тех существительных, основным значением которых является характеристика отрезка времени (сокращенно: Т–существительных). Для русского языка подобное описание дается в основательной монографии М. В. Всеволодовой (1975). С сопоставительной точки зрения (русско–венгерской) подобной проблематикой занимается – не менее обстоятельно – И. Пете (1976, 1991). Из авторов, сопоставляющих русский язык с чешским, обстоятельствам времени уделяли особое внимание, прежде всего, Р. Мразек (1964) и Е. Кржижкова–Беличова (1966), она же в *Русской грамматике 2* (1979), и J. Bauer a kol. (1979). Описанием обстоятельства времени в генеративной системе с несколькими уровнями занимается J. Papevovb (1970). В нашей статье мы опираемся главным образом на концепцию, представленную в вышеуказанной *Русской грамматике* и в монографии Skladba spisovný jestiny (М. Grepl–P. Karlik 1988).

2. Предметом нашего описания являются, во–первых, слова, обозначающие отрезки времени с относительной точностью, как *день, ночь, сутки; неделя, месяц, год, десятилетие, столетие, тысячелетие, век; час, минута, секунда*; далее названия дней недели, названия месяцев, названия времен года, праздников и частей дня: *утро, полдень, вечер; наконец, названия временных отрезков со значением неполной определенности или приблизительности, как мгновение, момент, минут(к)а, время, пора, срок, период*. В качестве временного ориентира могут, конечно, выступать и другие слова, обозначающие разные события,

состояния, факты и предметы или лица, связанные метонимически с процессами и действиями и через них с временем (Пете 1991, 274), как *детство, гроза, жатва, война, революция, школа, экзамен, Петр Первый* и др. Рамки нашей статьи, однако, заставляют нас оставить подобные выражения за пределами нашего внимания. Классификация указанных обстоятельств в нашей статье основана на их членении на обстоятельства временной отнесенности, отвечающие на вопрос *когда? как часто?*, и обстоятельства временной протяженности, временного предела, срока (отвечающие на вопрос *как долго? в течение какого времени? на какое время? с какого времени? до какого времени?*) (Ср. Русская грамматика 1980, М. Grepl–P. Karlík 1988).

А. Обстоятельства временной отнесенности

3. Широко распространенной формой Т–существительных является форма Тв ед. ч. (отчасти приобретающая характер парения). В этой форме употребляются без атрибута Т–существительные, обозначающие части суток. Напр.: *гулять днем, ночью, утром, вечером*; далее названия времен года: *вернуться весной, летом, осенью, зимой*. За пределами литературной нормы встречаются еще и другие выражения (ср. Мразек 1964, 144).

Ч. эквиваленты представляют лексикализованные выражения типа V с Пр: *ve dne, v noci, v létě, v zimě*; NA с Пр: *na jaře*; NA с Вин: *na podzim*; адвербиализованный Вин без пр.: *ráno, večer*; выражению *vrátit se za dne* соответствует р. *вернуться засветло*.

4. Указанные существительные (а кроме них, и *полдень, пора, время*) в форме Тв могут сочетаться с атрибутом. При этом есть, однако, некоторые лексические ограничения (подробнее см. Всеволодова 1975, 33). Атрибут чаще всего выражает:

а) временную характеристику отрезка времени (части суток или время года), а именно фазовую: *вернуться ранним утром, поздним вечером, глубокой ночью; ранней весной, поздней осенью...* – или общую: *дело произошло этой, прошлой, осенней ночью, вчерашним утром, мартовским вечером, полднем; мы встретились этой, нынешней, прошлой осенью, весной прошлого года; вернемся будущей зимой, летом 1995 года и т. п.*

б) качественную характеристику временного отрезка. Такой атрибут свободно встречается с названиями части суток, в то время как при названиях времен года он встречается реже: *гулять дождливым вечером, свежим майским утром, темной ночью, ночной порой; неприятно жить в палатках ненастным летом*.

НАЗВАНИЯ ВРЕМЕННЫХ ОТРЕЗКОВ (ДЕНЬ, ГОД, ЧАС...)
В ФУНКЦИИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ВРЕМЕНИ

5. Ч. эквивалентом атрибутов, выражающих фазовую характеристику, являются наречия *brzo, brzy, časně, pozdě* с той же формой Т–существительного/наречия, как и без атрибута: *vrátit se brzo ráno, pozdě večer, pozdě v noci, brzy na jaře, pozdě na podzim / v pozdním podzimu*. В случае атрибутов, выражающих общую характеристику, ч. эквиваленты неодинаковы: названия части суток выражены, как правило, беспредложным Вин или Род (более книжно): *stalo se to tuto, minulou noc / této, minulé noci*; или ЗА с Род: *za této, minulé noci, za březnového večera, za dubnového poledne*; при названиях времен года существительное с атрибутом стоит в форме Вин без предлога: *setkali jsme se tento, minulý podzim, vrátíme se příští zimu*; обстоятельства с несогласованным атрибутом стоят в той же форме, как обстоятельства без атрибута: *na jaře minulého roku / loni na jaře, uskutečnil se to v létě roku 1995* и т. п.

6. Эквивалентом обстоятельств с атрибутом, выражающим качественную характеристику, чаще всего бывают группы ЗА с Род или V с Пр: *jít na procházku za deštivého večera, za svěžího májového rána, za temné noci / v temné noci, v noční době; je nepříjemné tábořit za sychravého léta / v sychravém létě*. Единична в ч. форма Тв, соответствующая р. *тем временем мы еще спали* *той добой jsme ještě spali*. В ч., однако, встречается: *poslední dobou se vše změnilo в последнее время все изменилось*. О формах *časem, chvílemi* см. в п. 24. Ч. формы Тв *začátkem, koncem, během (týdne, roku...)* превратились в предлоги с фазовым значением. Их р. эквивалентами являются выражения *в начале, в конце, в течение, на протяжении (недели)*.

7. Почти на том же месте по частоте употребления стоит обстоятельство, выражаемое сочетанием В с Вин. Без атрибута эти выражения употребляются прежде всего с названиями дней недели и со словами *час, полдень* (та же форма встречается и в ч.): *во вторник, в субботу, в час в úterý, в sobotu, v jednu hodinu (/o jedné hodině), v poledne*. Появляются и выражения с существительными, обозначающими неопределенные отрезки времени (в ч. имеются эквиваленты другого типа): *в перемену, в каникулы v / o přestávce, o prázdninách*.

8. Несравненно чаще сочетание В с Вин встречается с атрибутом. Широко представлены, главным образом, выражения с существительными *день* в ед. и мн. ч.: *в тот (же) день, в условленный, будний, праздничный день, в день своей смерти, в один прекрасный день*. В ч. употребляется либо та же конструкция, либо Вин без предлога, либо Род без предлога (более кн.). Дистрибуция форм, однако, неодинакова. Ср. *v týž den / týž den / téhož dne, v stanovený den / stanoveného dne*, но только *ve všední den*,

v den své smrti, jednoho krásného dne. Эквивалентом обстоятельства с формой мн. ч. является чаще всего *V* с Пр: *v posledníe dni мая v posledních květnových dnech v первые дни войны v prvních dnech války v былые дни v minulé době / dříve, во дни оны (шут.) za onoho času / kdysi dávno.* Сочетание *V* с Пр преобладает и у существительного *ночь*: *v ночь перед рождеством, на Новый год v předvánoční, v silvestrovské noci.* В указании времени р. и ч. выражение совпадают: *v два часа, v шестнадцать часов тридцать минут ve dvě hodiny, v šestnáct hodin třicet minut; в тот же час v tutěž / touž / stejnou hodinu.* Выражения *v раннее солнечное утро, в один майский вечер* требуют подобные эквиваленты, как и выражения с Тв (см. п. 6): *za časného slunečného rána, za májového večera* и т. п.

9. Слова *неделя, месяц, год, век* встречаются в форме *B* с Вин (в ч. *V* с Пр), если они употребляются:

а) не в строго хронологическом значении: *v Неделю детской книги v týdnu dětské knihy, вышли замуж в один и тот же год vdávaly se v jednom a též / ve stejném roce, в атомный век / в век атома v atomovém století;*

б) в значении части высшей единицы, более длинного отрезка времени (чаще с атрибутом *первый, последний*): *v первую неделю месяца v prvním týdnu měsíce, в первый, последний месяц года v prvním, posledním měsíci roku, в первый год войны v prvním roce války, в шестидесятые годы (XX века) v šedesátých letech (20. století).*

10. Из Т–существительных чаще всего с атрибутом типа *B* с Вин встречаются *время, пора, момент, мгновение.* Преобладающим ч. эквивалентом является сочетание *V* с Пр, далее (*V*) с Вин, реже и другие формы: *v настоящее, ближайшее, наше, то же время v současné, nejbližší, naší, ve stejné / v téže době; в последнее время v poslední době / poslední době, в свободное время ve volném čase, в неудачное время / не вовремя v nevhodnou chvíli, в первое время první dobu / ze začátku, во время оно за onoho času; сочетание во время с Род приобрело характер вторичного предлога (během), сочетание в то время как – характер сложного союза (zatímco).* Форму Вин мн. ч. содержат обстоятельства *в старые, давние, незапамятные времена v dávných dobách / za starých / dávných časů; во времена Петра Великого v době / za časů Petra Velikého; ср. далее в эту пору v této době / v tomto čase / teď, в ту пору tehdy; в первый, подходящий момент v první, vhodné chvíli, в последний момент / в последнюю минуту na poslední chvíli / v posledním okamžiku / v hodině dvanácté, в этот самый момент / миг v tom okamžiku.*

11. Сочетание *B* с Вин употребляется с существительными *месяц* (и с его названиями), *год, век, столетие...* если обозначается их порядковый

НАЗВАНИЯ ВРЕМЕННЫХ ОТРЕЗКОВ (ДЕНЬ, ГОД, ЧАС...)
В ФУНКЦИИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ВРЕМЕНИ

номер по летосчислению или их отношене к моменту речи. Кроме названий месяцев, эти слова употребляются с атрибутом. Ч. и р. выражения совпадают в падеже: *в этом, следующем, прошлом месяце v tomto, příštím, minulém měsíci, в июне v červnu, в 1985 году v roce 1985, в шестнадцатом веке v šestnáctém století, во втором тысячелетие до н. э. v(e) druhém tisíciletí př. n. l. / př. Kr.* В той же форме употребляются также названия некоторых других отрезков времени, как-то: *во втором тайме, в третьем периоде встречи ve druhém poločase, ve třetí třetině utkání, в первых числах августа v prvních dnech srpna / srpnových dnech.* Ср. также: *в скором времени об этом узнаю brzy / zakrátko / v krátkém čase se o tom dovím.*

12. Сочетания с НА с Вин употребляются (подобно ч.) с названиями разных праздников: *на рождество na Vánoce / o Vánocích, на крещение na Tři krále, на пасху na Velikonoce / o Velikonocích, на Новый год na Nový rok, на праздники na svátky / o svátcích.* В той же форме употребляются существительные *день, ночь, сутки, месяц, год* в сочетании с порядковыми числительными (кроме *первый*) или с прилагательными *другой* (в значении *следующий*), *следующий*. В ч. чаще всего Вин без предл. (книжнее – Род.) или V с Пр: *на другой день все собрались druhý den / druhého dne / nazítří se všichni sešli.* (Однако: *я приду в другой день přijdu jiný den / jindy*); *на седьмой месяц /год супружества они разошлись sedmý měsíc, rok / v sedmém měsíci / roce manželství se rozešli.*

13. К обстоятельствам временной отнесенности принадлежат и выражения с НА с Вин, отвечающие на вопрос *на какое время?*, совпадающие по форме с ч. Такое обстоятельство выражает, что какое-либо действие совершится по истечении определенного срока, но в пределах соответствующего временного отрезка. Напр.: *собрание назначено на пятое ноября, отложено на вторник, на следующую неделю schůze je stanovena na pátý listopad / na pátého listopadu, odložena na úterý, na příští týden.* После глагола *откладывать/отложить* сочетание НА с Вин синонимично с ДО с Род (в ч. чаще НА с Вин): *отложить разговор до пятницы odložit rozmluvu na pátek / do pátku, до следующего года na příští rok (? – do příštího roku).* Ср. фраз. *откладывать на черный день odkládat na zlé časy n. pro strýčka Příhodu.*

14. Сочетание НА с Пр употребляется со словами *неделя, досуг* и н. др., а также в том случае, если обозначается развитие или продвижение действия внутри какого-либо определенного цикла. В ч., как и в предшествующем случае, очень частым эквивалентом является V с Пр, у слова *týden* также беспредл. Вин: *вернусь на будущей, следующей неделе, vrátím*

se příští týden / v příštím týdnu, на досуге он читал ve volném čase četl, выйти замуж на двадцатом году жизни vdát se ve dvaceti letech, на начальном этапе обучения занимались чтением v počáteční etapě výuky se zabývali čtením / četbou, забить гол на шестнадцатой минуте первого тайма vstřelit gól v šestnácté minutě prvního poločasu, родить ребенка на седьмом месяце porodit dítě v sedmém měsíci, на первом часу у нас урок физики v první hodině máme fyziku.

Существительное *день* употребляется в форме *НА* с *Пр* лишь в лексикализованном сочетании *на днях / на этих днях (v) tyto dny / v těchto dnech, на первых днях z počátku / ze začátku.*

15. Осуществление действия к какому-либо сроку выражает обстоятельство с *К* с *Дат*: *закончить работу к сроку ukončit práci ve stanovenou dobu, он обещал быть к трем часам slibil, že tu bude ve tři (hodiny), к тому времени она уже была дома v té době už byla doma.* Ср., однако, п. 18.

16. В Род без предл. бывают обстоятельства, выражающие дату (в ч. в форме Род только день и месяц): *я родилась 29–го июня 1930 г. Narodila jsem se 29. června 1930.* Ср. также: *третьего дня к нам приехал дядя předevěřem k nám přijel strýček.* В форме Род без пр. употребляется также обстоятельство, указывающее на возраст, в котором определенное лицо совершило какое-либо действие (в ч. *V* с *Пр*): *Восемнадцати лет она поступила в университет / на службу... V osmnácti letech vstoupila na univerzitu / do zaměstnání...*

17. Сочетание *СРЕДИ* с Род встречается, главным образом, в выражениях, относящихся к временам года и частям суток: *купаться среди зимы koupat se uprostřed zimy, проснуться среди ночи probudit se uprostřed noci, совершить ограбление среди / среди бела дня dopustit se loupeže za bílého dne.* Оттенок приблизительности в пределах отрезка времени выражается с помощью *ОКОЛО* с Род (так же, как и в ч.): *приехать около семи часов okolo / kolem sedmi hodin / sedmé (hodiny); около полуночи okolo / kolem půlnoci.*

Действие реализуется вне отрезка времени или на его границе

а) До отрезка времени

18. В одних случаях выражается неопределенное расстояние между моментом действия и отрезком времени, обозначенным *Т*-существительным. Такое значение передается с помощью *ПОД* с *Вип*. Ч. эквиваленты разнообразны. Напр.: *проснуться под утро probudit se k ránu, выехать под вечер vyjet k večeru / navečer / v podvečer, встретимся под праздник sejdem se večer před svátkem / v předvečer svátku, под Новый год na*

НАЗВАНИЯ ВРЕМЕННЫХ ОТРЕЗКОВ (ДЕНЬ, ГОД, ЧАС...)
В ФУНКЦИИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ВРЕМЕНИ

Silvestra, pod воскресеньє koncem týdne / v sobotu večer. Другой способ выражения – сочетание К с Дат (ч. эквиваленты отчасти совпадают): *приехать к полудню, к вечеру přijet k poledni, k večeru / navečer, к концу года ke konci roku, к осени na začátku podzimu.* Подобное значение имеют группы ДО / РАНЬШЕ с Род, НАКАНУНЕ / В КАНУН с Род, ПЕРЕД с Тв (в чаще всего PŘED с Тв): *приехать до рождества, до праздника přijet před Vánoci/Vánoce, před svátkem, раньше вечера я не вернусь před večerem / dřív než večer se nevrátím; это случилось накануне / в канун Первого мая v předvečer Prvního máje / před Prvním májem, вернуться перед утром, перед Новым годом vrátit se k ránu, před Novým rokem.* В некоторых случаях менее отчетлива граница между выражениями этого типа и предшествующими обстоятельствами со значением приближенности.

19. В других случаях Т–существительные как *секунда, минута, час, день, неделя, месяц, год*, а также *время*, служат для выражения определенного расстояния между моментом действия и моментом речи. Такое значение передается обстоятельством типа Вин + (ТОМУ) + НАЗАД (в ч. PŘED с Тв): *закон был одобрен два часа назад, некоторое время тому назад, каких-нибудь 15 лет назад zákon byl schválen před dvěma hodinami, před nějakou dobou, asi tak před 15 lety.*

20. Наконец, Т–существительные могут служить для выражения определенного расстояния между моментом действия, предшествующим другому временному моменту (последний может выражаться эксплицитно или оставаться невыраженным). Такое значение передается с помощью обстоятельства усложненного вида НА + Вин + РАНЬШЕ + (Род) или Тв + РАНЬШЕ + (Род) или ЗА + Вин + ДО + Род / ЗА + Вин + ПЕРЕД + Тв, в котором Т–существительное имеет функцию обстоятельства меры, поясняющего обстоятельство времени РАНЬШЕ (ч. О + Вин + DŘÍVE, Вин с PŘED + Тв): *выполнить задание на неделю раньше (срока) splnit úkol týden před termínem / о týden dříve, кончить урок за пять минут до звонка ukončit výuku pět minut před zvoněním, прийти на вокзал за полчаса до отхода поезда přijít na nádraží půl hodiny před odjezdem vlaku.* Данное обстоятельство фактически выражает, что действие протекает на начальной границе временного отрезка. Возможность более позднего совершения действия (и тем самым локализацию действия в пределах отрезка) предполагает отрицательная форма НЕ РАНЬШЕ... (ч. эквивалент отличается): *придем не раньше пяти минут до начала спектакля přijdeme nejdříve pět minut před začátkem představení.*

б) после отрезка времени

21. В одних случаях выражается неопределенное расстояние между отрезком, обозначенным Т-существительным и моментом действия. Такое значение передается с помощью группы *ПОСЛЕ* + Род (в ч. *РО* с Пр): *мы пришли домой после полуночи, после шести přišli jsme domů po půlnoci, po šesté.*

22. В других случаях Т-существительные могут служить для выражения определенного расстояния между невыраженным или выраженным моментом А и последующим моментом Б. В первом случае (момент А не выражен) отмечены гр. *НА* + Вин + *ПОЗЖЕ*, Тв + *ПОЗЖЕ*, *ЧЕРЕЗ* + Вин, *СПУСТЯ* + Вин, Тв/Вин + *СПУСТЯ*, *ПОСЛЕ* / *ПО ПРОШЕСТВИИ* / *ПО ИСТЕЧЕНИИ* + Род (в ч. *О* + Вин + *POZDĚJI*, *ЗА* + Вин, *РО* + Пр): *приехали на два дня / двумя днями позже přijeli o dva dny později, через две минуты она вернулась, za dvě minuty se vrátila, я приду через минуту (также: приду сию минуту) přijdu hned / ve chvíli jsem tu, спустя час отправились в путь за hodinu / po hodině se vydali na cestu, уйти из школы после трех лет odejít ze školy po třech letech / za tři roky, две минуты спустя дверь открылась po dvou minutách / za dvě minuty / o dvě minuty později se dveře otevřely.* Во втором случае (момент А выражен) возможны следующие варианты: в первой части комплексной группы находятся сочетания *ЧЕРЕЗ* / *СПУСТЯ* + Вин, *ПО ПРОШЕСТВИИ* / *ПО ИСТЕЧЕНИИ* + Род, во второй – *ПОСЛЕ* + Род, *С* + Род, *ПО* + Пр. В ч.в первой – (*ЗА* +) Вин, во второй – *РО* + Пр; или в первой – *РО* + Пр, во второй – *ОД* + Род: *уйти через двадцать минут после начала спектакля odejít (za) dvacet minut po začátku představení* или *odejít po dvaceti minutách od začátku představení; она вышла замуж спустя два года после окончания школы vdala se (za) dva roky po ukončení školy / po dvou letech od ukončení školy; ему ответили по истечении двух дней со дня подачи заявления odpověděli mu po dvou dnech od podání žádosti / za dva dny od podání žádosti.* Момент действия в этих случаях находится на конечной границе временного отрезка.

23. В отличие от конструкций, обозначающих локализацию действия перед отрезком времени, нет специфической группы для выражения временного расстояния между моментом речи и последующим моментом действия.

24. Особый тип обстоятельств, обозначающих временную отнесенность, представляют выражения, отвечающие на вопрос *как часто?* Они вместе с временной отнесенностью выражают также регулярную или нерегулярную повторяемость временного момента. Нерегулярная повторяемость

НАЗВАНИЯ ВРЕМЕННЫХ ОТРЕЗКОВ (ДЕНЬ, ГОД, ЧАС...)
В ФУНКЦИИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ВРЕМЕНИ

выражается чаще всего формой Тв мн. ч., сочетанием *ПО* + Пр мн. ч. слов *время, минута, час* или формой Тв ед. ч. слова *пора*, далее сочетанием Вин + *ОТ* + Род или *ОТ* + Род + *ДО* + Род (чаще всего слова *время*); в ч. встречаются, гл. обр., слова *časem, chvílemi, čas od času: временами он чувствовал сильную боль časem pocítoval silnou bolest, минутами ею овладевала тоска chvílemi se jí zmocňoval stesk; время от времени они уходили в коридор čas od času odcházeli /odešli na chodbu*. Регулярная повторяемость выражается следующим образом: а) наречиями с *еже-*, образованными от Т-существительных: *ежеминутно, ежедневно, еженедельно, ежегодно* (в ч. только /každo/denně, měsíčně, /každo/ročně); б) формой Вин этих существительных с атрибутом *КАЖДЫЙ* (в ч. так же и, кроме того, с помощью сочетания Вин + *СО* + Вин): *читать газету каждый день, каждую неделю, месяц, год číst noviny každý den, týden, měsíc, rok / den co den, týden co týden...*; также с названиями дней недели или времен года: *каждую субботу, весну každou sobotu, každé jaro...* в) в сочетании со словами, обозначающими неопределенные по продолжительности отрезки времени, возможно и употребление *В* + Вин (в ч. чаще *V* + Пр): *проблемы возникают каждую эпоху жизни / в каждую эпоху жизни, каждый период / в каждый период problémy vznikají v každé epoše, v každém období života*. Слова *период, тайм* в зн. "часть матча" употребляются в форме *В* + Пр: *во втором тайме, периоде забили гол ve druhém poločasu, ve druhé třetině vstřelili gól*. Количество повторений действия выражается с помощью конструкции *n-РАЗ* + *В* + Вин (в ч. *n-KRÁT* + *ЗА* + Вин / *ДО* + Род): *встречались два раза в неделю, в месяц setkali se / setkávali se dvakrát za týden, za měsíc / do týdne, do měsíce*; ср. также: *встретиться раз в год по обещанию setkat se jednou za uherský rok*. Повторение действия с интервалом передается группой *ЧЕРЕЗ* + Вин (в ч. *ОБ* + Вин): *приходить через день, месяц, неделю, год přicházet ob den, týden, měsíc, rok*. Слова *день, год*, употребляются также в сочетаниях *день ото дня, год от года, изо дня в день, что ни день* (ч. *den co den, den ze dne, rok co rok*): *день ото дня находят новые препятствия den co den, den ze dne nalézat nové překážky; что ни день поступают новые товары den co den přichází nové zboží*.

25. Повторение действия выражается также существительными *вечер, ночь* в форме Тв. мн. ч. или *ПО* + Дат (в ч. *každý* + Вин, Вин + *СО* + Вин). Последняя группа употребляется также с названиями дней недели: *мы встречались вечерами / по вечерам scházeli jsme se každý večer / večer co večer; ночами / по ночам она читает každou noc / noc co noc čte*.

Б. Обстоятельства временной протяженности

26. Эти обстоятельства обозначают продолжительность единичного или повторяющегося действия или состояния. Они отвечают на вопросы *как долго? в течение какого времени? за какое время? на какое время? с какого времени? до какого времени?*

а) Обстоятельство отвечает на вопрос *как долго? в течение какого времени?*

27. Конструкция выражает определенную, приблизительную или неопределенную продолжительность действия или состояния без конечного итога (в основе таких конструкций стоят глаголы типа *длиться, продолжаться*, см. Кржижкова 1966, ЧсР 88). Обстоятельство выражено формой Вин без предл. или сочетанием слов *В ТЕЧЕНИЕ, В ПРОДОЛЖЕНИЕ, НА ПРОТЯЖЕНИИ* + Род (в последнем случае чаще в качестве детерминанта, стоящего в начале предложения). Ч. эквивалент Вин без пр. или *PO* + Вин, более кн. также *ВЁНЕМ, V PRŮBĚHU* + Род: *спектакль длится два часа představení trvá dvě hodiny я болел несколько дней stonal jsem (po) několik dní, он не ел двое суток nejedl 48 hodin / dva dny a dvě noci, одну книгу читала неделю jednu knihu čela týden; в течение мая стояла холодная погода během května / v průběhu května bylo chladné počasí, в продолжение шести суток или бои (po) šest dní a noci se bojovalo; в течение недели все готовились к экзамену týden / během týdne se všichni připravovali na zkoušku. Интенсивность длительности действия выражается обстоятельством с Тв без пр. или с *ПО* + Дат мн. ч.; в ч. (*PO*) *CEL-* + Вин: *мы годами не видимся celé roky se nevidíte, часами они сидели у него (po) celé hodiny u něho seděli, не встречались по месяцам nasetkali se (po) celé měsíce. В конструкциях, содержащих глагол с приставкой ПРО-, ПЕРЕ- (проболеть месяц, переждать год...), замена Вин за В ТЕЧЕНИЕ... + Род невозможна: Вин здесь имеет объектно-обстоятельственное значение (см. Кржижкова 1966, ЧсР 89, Русская грамматика 1979, 770, Grepl-Karlík 292).**

28. Т-существительные нередко сочетаются с атрибутами *весь, целый, добрый, битый, последний*: *мы купались весь / целый день koupali jsme se (po) celý den, я его не видел весь год / neviděl jsem ho celý rok / jak je rok dlouhý, все это время он молчал (po) celou tu dobu mlčel, ей пришлось ждать добрых полчаса, круглые сутки, битый день, некоторое время musela čekat dobré půl hodiny / dobrou půlhodinu, celých 24 hodin / den a noc.*

НАЗВАНИЯ ВРЕМЕННЫХ ОТРЕЗКОВ (ДЕНЬ, ГОД, ЧАС...)
В ФУНКЦИИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ВРЕМЕНИ

celičký den, nějaký čas, день—деньской мы повторяли примеры (po) celý boží den jste orakovali příklady, в течение / на протяжении последних пяти лет они жили вместе během / v průběhu posledních pěti let žili / bydleli spolu. Некоторые обстоятельства этого типа, выступающие в функции детерминанта, близки к обстоятельствам временной отнесенности: *на протяжении / в течение последнего времени поступают вести...během poslední doby / v poslední době docházejí zprávy...*

29. Приблизительное время обозначается с помощью конструкций со словами **ОКОЛО** + Род, **ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО, ПРИМЕРНО, ПОЧТИ, ЧУТЬ НЕ**, **С** + Вин или с косвенным порядком слов; в ч. **KOLEM** + Род, **PŘIBLIŽNĚ, SKORO, TĚMĚŘ, MÁLEM, ASI** + Вин: *он жил у нас около недели, примерно неделю, чуть не месяц, года два bydlel u nás kolem týdne, asi týden, málem měsíc, přibližně dva roky.* Ср. также *путешествие продлится один—два месяца, больше/меньше месяца cesta potrvá jeden až dva měsíce, přes měsíc/ani ne měsíc; отдохни минуту—другую odpočij si na chvíli.*

б) Обстоятельство отвечает на вопрос за какое время?

30. Конструкции этого типа выражают длительность какого-либо действия, дающую результат, а именно с помощью сочетаний **ЗА** + Вин, **В ТЕЧЕНИЕ, В ПРОДОЛЖЕНИЕ, НА ПРОТЯЖЕНИИ** + Род (в ч. **ЗА** + Вин, **В ЁНЕМ, V PRŮBĚHU** + Род, **V** + Пр): *за две недели / за истекшие сутки произошло много перемен za dva týdny, v uplynulých 24 hodinách nastalo mnoho změn, в течение трех лет был построен новый квартал během tří let byla vystavěna nová čtvrť, на протяжении века сменилось несколько поколений v průběhu století se vystřídalo několik generací.* Обстоятельство с **В** + Вин (в ч. **ЗА** + Вин) употребляется гл.образом тогда, когда в конструкции содержится числовое указание на результат действия: *машинистка пишет 300 слов в минуту písařka napíše 300 slov za minutu, он получает 8000 крон в месяц má (dostává) 8000 korun za měsíc / měsíčně, задание выполним в три дня úkol splníme za tři dni.* Ср. также: *в один миг погода изменилась за okamžik / v okamžiku se počasí změnilo.* Существительное **срок** с атрибутом *продолжительный, длительный, обозримый* употребляется только с **ЗА** + Вин, с атрибутом *кратчайший, рекордный, сжатый, жесткий* — только с Вин (в ч. **V** + Пр.): *она научилась стенографии за длительный срок X в рекордный срок, в сжатые сроки naučila se těsnopisu za dlouhou dobu X v rekordní době.*

в) обстоятельство отвечает на вопрос *на какое время?*

31. Срок временной продолжительности выражается с помощью обстоятельств с *НА + Вин, К + Дат* (в ч. чаще *НА + Вин*): *уехать на три года odjet na tři roky, взять отпуск на месяц vzít si na měsíc dovolenou, на ночь развели костер на нос rozdělali oheň* (однако: *zůstat na nos* *остаться ночевать*), *уйти на минуту na chvíli odejít; его приговорили к пяти годам лишения свободы byl odsouzen na pět let / k pěti letům odnětí svobody*. Ср. также: *он взял на время книгу у друга půjčil si knihu od přítele*. Реже встречается *ЗА + Вин* (ч. *НА + Вин*): *уплатил за номер за неделю вперед zaplatil za pokoj na týden dopředu*.

г) обстоятельство отвечает на вопрос *с какого времени?*

32. обстоятельство указывает начало действия или состояния. Оно выражается с помощью *С + Род* (в ч. *ОД + Род*): *ждать с без четверти час čekat od tři čtvrtě na jednu, с утра мы ничего не ели od rána jsme nic nejedli, я его не видел с понедельника neviděl jsem ho od pondělí, с сегодняшнего дня магазин не работает ode dneška je obchod zavřen, это известно уже с давних пор, с незапамятных времен je to známo už odedávna, od ператěti*. Т-существительные *время, день, момент*, употребляемые в этом значении с предлогом *С + Род*, приобрели характер вторичного сложного предлога, который, как правило, сочетается с отлагательными выражениями (в ч. нередко предпочтителен первичный предлог): *со времени открытия Америки многое изменилось od doby objevení Ameriky / od objevení A. se mnohé změnilo; с момента нашей последней встречи она сердится на меня od našeho posledního setkání se na mě zlobí*. Ср. также: *150 годовщина со дня рождения Н. В. Гоголя 150. výročí narození N. V. Gogola*.

д) обстоятельство отвечает на вопрос *до какого времени? до каких пор?*

33. обстоятельство обозначает конечную точку продолжительности действия или состояния. Оно выражается сочетаниями *ДО + Род, ПО + Вин* (в ч. *ДО + Род, реже РО + Вин*): *сегодня занятия до двенадцати dnes máme školu / výuku do dvanácti, путешествие длилось до 20 августа cesta trvala do 20 srpna, я останусь за границей до августа* (т.е. до конца июля) *zůstanu v zahraničí (až) do srpna / po srpen* (т.е. до konce července) *Х по август до srpna včetně / do konce srpna; она все это помнит по сей*

НАЗВАНИЯ ВРЕМЕННЫХ ОТРЕЗКОВ (ДЕНЬ, ГОД, ЧАС...)
В ФУНКЦИИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ВРЕМЕНИ

день, по сию пору, до сих пор, до сегодняшнего дня patatuje si to všechno až dodnes / podnes, do této doby, этот обычай сохранился до наших времен, до сего времени tento zvyk se zachoval až do naší doby. do nynějšíka; Ср. также: na to nezapomeni do soudného dne do второго пришествия; все до поры до времени všeho do času. Продолжительность действия (состояния) может быть ограничена также указанием ее начальной и конечной фазы. Средством выражения этого значения являются усложненные обстоятельства С / ОТ + Род – ДО + Род / ПО + Вин (в ч. чаще всего OD + Род – ДО + Род): *с утра до вечера он работал od rána do večera pracoval, дети жили у бабушки с июня по август děti byly u dědečka od června do (konce) srpna, мы были в школе с девяти / от девяти до двенадцати byli jsme ve škole od devíti do dvanácti.* Возможно также МЕЖДУ Тв И Тв: *между тремя и четырьмя я сидела у парикмахера mezi třetí a čtvrtou jsem seděla u kadeřníka.* Т–существительные употребляются и в других подобных обстоятельствах, напр: *со временем / с течением времени / в течение времени все стало лучше časem / během času se všechno zlepšilo, с годами здание обветшало s léty / postupem času budova zchátrala, с каждым днем / изо дня в день / день ото дня цены повышались (s) každým dnem / den ze dne / den za dnem ceny rostly; работать день и ночь / днем и ночью / с утра до ночи pracovat ve dne v noci / od rána do večera / разг. od slunka do slunka и т. д.* В подобных случаях, однако, временное значение уступает на задний план: мы имеем дело скорее с обстоятельствами сопутствующего действия (příslovečné určení průvodních okolností) или образа действия: *со временем все стало лучше* “по мере протекания времени”, *цены повышались с каждым днем* “постепенно, постоянно”, *работать день и ночь* “интенсивно, без отдыха”.

34. Конструкции, содержащие Т–существительные в функции обстоятельства времени, отличаются в р. и ч. большим разнообразием. В особенности это касается обстоятельств временной отнесенности. В каждом из сопоставляемых языков имеются свои специфические закономерности и тенденции функционирования этих выражений, зависящие от разных факторов. Такими факторами являются, например, семантическая и синтаксическая характеристика распространяемого слова (чаще всего глагола), семантика самого Т–существительного, наличие или отсутствие атрибута и его характер, стиль высказывания и др. Эти факторы, в общем тождественные в обоих языках, нередко в каждом из них проявляются по–разному, особенным образом, неодинаково в одинаковых ситуациях. Так, напр., в р. и в ч. имеется сочетание *другой день – druhý den.* Однако в то время как в р. можно в этом сочетании отличить значение атрибута

“следующий” от “иной” с помощью замены предлогов *НА* и *В* (*пришел на другой день X пришел в другой день*), в ч. необходима замена атрибута другим: *přišel druhý den “nazítí” X přišel jiný den “jindy”* (несмотря на то что само прилагательное *druhý* может в других случаях употребляться в значении “jiný”, напр. *vezmi si druhý kabát naděť другой пиджак*).

35. В результате нашего поверхностного анализа можно установить, что в сфере временной отнесенности для русского языка характерны, главным образом, обстоятельства, выраженные формами *Тв* без пр. (*днем*), *В* с *Вин* (*в этот день*) и *В/НА* с *Пр* (*в этом году, на этой неделе*). В ч. более типичны формы *Вин* без пр. (*tento den, tento týden*) и *В* с *Пр* (*ve dne, v tomto roce*). В сфере временной протяженности различия менее отчетливы. Для р. более характерно употребление вторичных предлогов, возникших из *Т*-существительных и подобных слов: *во время, со времени, со дня, в течение, на протяжении* и др. там, где в ч. нередко предпочтителен первичный предлог: *mnohé se od našeho setkání změnilo*.

36. Для того чтобы исчерпывающим образом описать в сопоставительном плане интересующую нас проблему, потребовался бы, конечно, подробный анализ, последовательно учитывающий семантику отдельно взятых *Т*-существительных, взаимозависимость их синтаксического окружения и морфологической формы и, в особенности, также их связь с классами распространяемых ими глаголов и других частей речи.

ЛИТЕРАТУРА

- ВСЕВОЛОДОВА, М. В.: Способы выражения временных отношений в современном русском языке. Москва, 1975.
- КРЖИЖКОВА, Е. (KŘÍŽKOVÁ, H.): Темпорально-квантитативная детерминация глагола. *Čs. rusistika* 11, 1966, 2, с. 86–93.
- КУБИК, М. и колл. (KUBÍK, M.): Русский синтаксис в сопоставлении с чешским. Прага, 1982.
- Краткая русская грамматика. Москва, 1990.
- МАРОЕВИЧ, Р.: Переводная семантизация временных конструкций типа *в двенадцатом часу, около двенадцати часов*. Русский язык за рубежом, 1981, 2, с. 82–86.
- МРАЗЕК, Р. (MRÁZEK, R.): Синтаксис русского творительного. Прага 1964.
- ПЕТЕ, И. (PETE, I.): Синтаксис русского языка для венгерских студентов-русистов. Будапешт, 1991.
- Русская грамматика 2. Прага, 1979.
- Русская грамматика 2. Москва, 1980.
- BAUER, J. – MRÁZEK, R. – ŽAŽA, S.: Příruční mluvnice ruštiny 2, 3–е изд. Praha 1979.
- GREPL, M. – KARLÍK, P.: Skladba spisovné češtiny. 2–е изд. Praha 1988.

НАЗВАНИЯ ВРЕМЕННЫХ ОТРЕЗКОВ (ДЕНЬ, ГОД, ЧАС...)
В ФУНКЦИИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ВРЕМЕНИ

- KŘÍŽKOVÁ, H.: Adverbiální determinace s významem časovým a příčinným. *SLAVIA* 36, 1967, 4, s. 507–531.
- : Příslovné určení s významem časové míry ve spojení s dokonavými slovesy. *Naše řeč* 49, 1966, 2, 65–72.
- Mluvnice češtiny 3. Praha 1967.
- PANEVOVÁ, J.: Описание обстоятельства времени в генеративной системе с несколькими уровнями. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 5, 1970, 19–40.
- Příruční mluvnice ruštiny 1, 3–е изд. Praha 1979.
- ŠTĚPÁN, J.: K zapojení lexikálně vyjádřených časových obsahů do věty (K jednomu typu časových cirkumstantů). *Slovo a slovesnost* 42, 1981, 200–208.

